

英语专业八级翻译练习天天练（四）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/469/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E4_c67_469785.htm "Music I heard with you was more than music." Exactly. And therefore music itself can only be heard alone. Solitude is the salt of personhood. It brings out the authentic flavor of every experience." Alone one is never lonely: the spirit adventures, walking in a quiet garden, in a cool house, abiding single there." 提示：salt该怎么译呢？1 A colorless or white crystalline solid, chiefly sodium chloride, used extensively as a food seasoning and preservative. Also called common salt, table salt 盐：一种无色或白色结晶固体，主要成分是氯化钠，广泛用于食物调料和防腐剂也作 common salt, table salt 2 A chemical compound formed by replacing all or part of the hydrogen ions of an acid with metal ions or electropositive radicals. 盐类：由金属离子或正电原子团替代酸中所有或部分的氢离子而得到的化合物 3 An element that gives flavor or zest. 趣味性：增加情趣或热情的因素 4 Sharp, lively wit. 机智：犀利，生动的机智 5 Informal A sailor, especially when old or experienced. 【非正式用语】老水手：水手，尤指老练而富有经验的水手 6 A saltcellar. 盐瓶，盐碟 参考译文：“与你共享的音乐便不止是音乐了。”的确如此。因此，音乐本身只能一个人独自聆听。独处是人生的趣味所在，它让人感受到所有经历的真实韵味。“独居但不孤独：精神在不停的探索，徜徉于静寂的花园中，徘徊在阴凉的房舍里，独自在那逗留。学习翻译要努力的三个方面：一、不断提高自己对英语语篇的理解能力。扎实的词汇基础是理解

能力的重要保证，因此必须努力扩大词汇量，掌握常用短语、习语及常用搭配。对基本语法及句型也要了如指掌。二、不断提高汉语的写作能力。汉语虽然是我们的母语，但决不能认为在汉语行文上就可以掉以轻心了。规范使用汉语的文字及句式，保证行文的道地，文体的适切，仍然是我们应当孜孜以求的。三、不断积累和丰富翻译经验。学习翻译不能空谈，必须大量实践。每周至少要做7至8百字的练习。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com